



Complete Works of
Fou Lei's Translation

傅雷译文集



1



安徽文艺出版社

傅雷译文集



(皖)新登字 04 号

傅雷译文集(全十五卷)

责任编辑:江奇勇 装帧设计:陆震伟

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

发行:安徽省新华书店

印刷:安徽新华印刷厂

开本:850×1168

印张:260

插页:165

字数:6,000,000

版次:1994 年 12 月第 3 版 1994 年 12 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-1216-9/I·1117

定价:260 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

《傅雷译文集》出版说明

傅雷先生(1908—1966)是我国著名翻译家,译著宏富,译文忠实而又优美,获得广大读者的欢迎和称誉,同时在翻译工作者中起了重要的影响。为如实保存这位前辈翻译家的毕生劳绩,以方便广大读者阅读和翻译工作者借鉴之用,现决定编印《傅雷译文集》。

《傅雷译文集》收录傅雷先生解放前和解放后的全部译作,计出十五卷,约五百万言。巴尔扎克和罗曼·罗兰为傅雷先生倾注心力最多、也由于他的翻译而产生影响最大的两位作家,分别出六卷和五卷排在前面;其余四卷为其他译作。目次如下:

第一卷 巴尔扎克:《夏倍上校》《奥诺丽纳》《禁治产》
《亚尔培·萨伐龙》《高老头》

第二卷 巴尔扎克:《欧也妮·葛朗台》《于絮尔·弥罗埃》

第三卷 巴尔扎克:《都尔的本堂神甫》《比哀兰德》《搅水女人》

第四卷 巴尔扎克:《幻灭》

第五卷 巴尔扎克:《贝姨》

第六卷 巴尔扎克：《邦斯舅舅》《赛查·皮罗多盛衰记》

第七—十卷 罗曼·罗兰：《约翰·克利斯朵夫》

第十一卷 罗曼·罗兰：《贝多芬传》《弥盖朗琪罗传》
《托尔斯泰传》

第十二卷 服尔德：《老实人》《天真汉》《查第格》
莫罗阿：《服尔德传》

第十三卷 梅里美：《嘉尔曼》《高龙巴》
莫罗阿：《人生五大问题》《恋爱与牺牲》
葛赛尔：《罗丹艺术论》

第十四卷 苏卜：《夏洛外传》
罗素：《幸福之路》
杜哈曼：《文明》
牛顿：《英国绘画》
文学、音乐及其他译文

第十五卷 丹纳：《艺术哲学》
傅雷年谱

傅雷先生的翻译，以传神为特色。他在《高老头》重译本序里，开宗明义，提出“以效果而论，翻译应当象临画一样，所求的不在形似而在神似”；认为“理想的译文仿佛是原作者的中文写作”。解放后，重印《高老头》和《约翰·克利斯朵夫》时，他因不满旧译而再译一遍，成为“重译本”。在晚年曾不无感慨的说：“传神云云，谈何容易！年岁经验愈增，对原作体会愈深，而传神愈感不足。”如一九六三年编辑部门拟把《高老头》收入外国文学名著丛书，译者接信后，把书找

出“重读一过，觉有全部修改必要”，当即“重改一道”——是为人民文学出版社一九七八年二月所出的修订本。假如傅雷先生在世，为出版这样一部译文集，本着他认真负责、一丝不苟的一贯作风，必定会对译文重加琢磨，精益求精。他说过，“文字总难一劳永逸，完美无疵，当时自认为满意者事后仍会发见不妥”，也望别人示知他译文“谬误之处……以便反省，无任感激”。现在这项校订工作只得付之阙如，这是我们不能不引为憾事的。

为了尊重译者的劳作，各卷力求保持原译的本来面目，傅雷先生当年所写序跋献辞等文字也一概录存。《译文集》的全部作品，在这次编印时，均据初版本或译者生前所见最后版本进行校勘，并参酌劫后尚存的部分手稿或抄本，订正个别误植的字和修改之处。本书卷帙繁多，疏漏讹误在所难免，希望读者多多批评指正。

本译文集由傅雷先生的家属编定。傅雷先生的两位老友钱钟书先生和庞薰琹先生参加意见；傅译的爱好者罗新璋同志校读全书，摄影家陈岱宗同志翻拍插图；三联书店范用同志对全书的出版工作提出许多宝贵意见。对他们以及对提供资料、协助编印的同志，一并致以深挚的谢意。

人民文学出版社对《傅雷译文集》编辑、出版所给予的协助，也在此表示感谢。

一九八一年九月三日

再版感言

值此文化低谷、出版萎缩之际，安徽的出版家决定增出《傅雷译文集》豪华版，为中华人民共和国四十周年大庆共襄盛举，诚为快事！

傅雷先生在三四十年代就已有多种译著行世，而卓然成家确乎是新中国成立后的事。以一九四九年为界，其翻译生涯当可分为前期和后期两大时期。

傅雷先生是五四后觉醒的一代。他以译事致身社会，用心灵拥抱事业。他长年默默做着“拿来”的工作，在鲁迅先生瞩目的改造国民性的伟业里，也有他的一份苦心 and 劳绩在。他认为，为“挽救一个萎靡而自私的民族……我们比任何时候都更需要精神的支持，比任何时候都更需要坚忍、奋斗、敢于向神明挑战的大勇主义。”他早年即译出《巨人三传》，率先介绍贝多芬，以及近代的贝多芬——《约翰·克利斯朵夫》。他期望以贝多芬式的英雄主义，其雄强的个性，充沛的生命力，与命运搏斗的气概，在读者身上燃起灵魂的火焰，把西方文明中积极进取的精神，融进东方古国的民族性格里去。他还自谦做了“一件越俎的工作”：即以“力”这一点题之笔，围绕“贝多芬与力”这个命题，写出《贝多芬的作品及其精

神》这篇煌煌大文，成为我国最早的贝多芬论而载入近代音乐文献。傅雷先生的前期，在从事其翻译事业的同时，实现其自身人格的建树。

正是在政治清明的建国初期，傅雷先生得以凝神壹志，潜心译巴尔扎克，相继推出《欧也妮·葛朗台》《高老头》《贝姨》《邦斯舅舅》《夏倍上校》等一批极有光彩的译作，享誉译坛。其中巴氏名著《高老头》初译于一九四四年，尔后“一而再、再而三的重译”，“字斟句酌、苦苦推敲”，“成为我国翻译史上最为人津津乐道的佳作”。而且可以毫不夸张地说，标举冲似的《重译本序》与精彩纷呈的《高老头》译笔，在我国现代翻译史上也已取得其经典性的地位。

傅雷先生笔耕三十余载，不断“拿来”西方学术文化中的优秀成果，影响社会；更以其严谨的治学态度，坚毅的人格力量，以及宁折不挠的悲壮之死，为一代知识分子之楷模。我想，这就是傅雷生平事业的价值与意义，也是译文集再版的价值与意义。

罗新璋谨识

一九八八年九月三日



傅 雷



一九二七年在上海



一九二八年在法国巴黎

的色彩。

沒有問題。

朱

沒有問題，這點太容易，完全要順功於他，他就能。

點美妙的前程，放蕩學業的影響，把學科迎合社會的動向，以便捷足先登，去擷取社會。倘沒有他書田耕種，那有趣的觀察，沒有他在交際場中無孔不入的本領，我們這故事就要缺乏真實性，因為那是從他敏銳的頭腦，他有一種欲望，想刺探一樁慘事的秘密，而這秘密，是製造的人與身受的人一致諱莫如深的。

四層樓的頂上有一間晾衣服的棚樓，還有做粗活的男僕克利斯朵夫和胖子廚娘西爾維的二間臥房。

除了七個寄宿的房客，伏蓋太太統扯總有八個法科或醫科的大學生，跟立三個住在近段的熟客，在這兒包一頓夜飯。可以容納一二十人的飯廳，晚餐時坐到十八個人，但早餐只有七個房客，團團一桌的情景頗有家庭風味。個個房客蹬着軟鞋下樓，對包飯客人的衣著神氣，隔夜的故事，毫無顧忌的發表意見，把彼此當做自己人一樣。這七位房客是伏蓋太太的寵兒，她按照膳宿費的數目，定下對各人照顧與尊敬的分寸，像天文家一般不差毫釐。這批萍水相逢的人，心裏都有著同樣的打算。三層樓的兩位房客只付七

第一卷说明

本卷收辑傅译巴尔扎克《夏倍上校》《奥诺丽纳》《禁治产》《亚尔培·萨伐龙》和《高老头》五篇作品。这五篇作品，按照巴尔扎克生前手订《人间喜剧》总目，均属“风俗研究编”的“私人生活栏”。

《夏倍上校》与《奥诺丽纳》《禁治产》曾合为一册，初版于一九五四年三月，由上海平明出版社出版。

《亚尔培·萨伐龙》为傅雷先生前期译文，于一九四六年五月由上海骆驼书店以单行本刊行。

《高老头》初译于一九四四年，一九四六年八月由骆驼书店出版。一九五一年译者重检旧译时，“以三阅月的功夫重译一遍”，并撰《重译本序》，交平明出版社出版。一九六三年在“重译本”基础上，再次“重改”修订，并撰有序言一篇（今已佚），至一九七八年二月由人民文学出版社出版。——本译文集即据此本，并参照译者重改本手稿，改正个别错字和误排之处。

巴黎札记

夏倍上校

目 次

夏倍上校.....	1
奥诺丽纳	83
禁治产.....	203
亚尔培·萨伐龙.....	291
高老头.....	403

京 牌 尔 巴
夏 士 比 哀

Honoré de Balzac
LE COLONEL CHABERT
suivi de
HONORINE et de L'INTERDICTION

Edition "Classiques Garnier", Paris 1950

插图作者: Charles Huard (查理·于阿)
木刻作者: Pierre Gusman (比哀·居斯芒)
(按照 Louis Conard 书店全集本, Paris 1949)